Porównanie tłumaczeń Estery 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do Estery, kiedy napił się wina: Jakakolwiek jest twoja prośba, będzie ci dane, i jakiekolwiek życzenie, aż do połowy królestwa, będzie spełnione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król napił się wina, powiedział do Estery: Proś, o cokolwiek chcesz, a będzie ci dane. Powiedz, jakie masz życzenie, a będzie spełnione, nawet gdyby chodziło o połowę królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król zapytał Esterę, gdy się napił wina: Jaka jest twoja prośba, a będzie ci dane. Jakie jest twoje życzenie? Choćbyś prosiła o połowę królestwa, będzie ci dane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem król rzekł do Estery, napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja? a będzieć dano; co za żądość twoja? Choćbyś i o połowę królestwa prosiła, będzieć dano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do niej napiwszy się dostatkiem wina: Czego żądasz, abyć dano, o co prosisz? Byś też o pół królestwa mego prosiła, uprosisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odezwał się król do Estery po napiciu się wina: Jakie jest twoje życzenie, a będzie ci spełnione, i jaka twoja prośba? Choćby to była połowa królestwa, stanie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy napił się wina, rzekł król do Estery: O cokolwiek poprosisz, będzie ci dane, a życzenie twoje aż do połowy królestwa będzie spełnione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król, popijając wino, zwrócił się do Estery: Jaka jest twoja prośba? Będzie ci to dane. A jakie jest twoje życzenie? Zostanie spełnione, choćby to była połowa królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy pili już wino, król rzekł do Estery: „Królowo Estero, jakie jest twoje życzenie? Dam ci wszystko, czego pragniesz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł król do Estery pijąc wino: - Jakakolwiek jest twoja prośba, zostanie spełniona! Czegokolwiek byś sobie życzyła, choćby chodziło nawet o połowę królestwa, stanie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо я знайшла ласку перед царем, хай прийде цар і Аман завтра на бенкет, який зроблю для них, і завтра зроблю так само. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | biesiadując przy winie, król powiedział do Estery: Jaka jest twoja prośba, aby została spełniona i jakie jest twoje życzenie? Choćby chodziło o połowę królestwa będzie ci użyczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie na uczcie, gdy popijano wino, król zwrócił się do Estery: ”Jaka jest twoja prośba?ʼʼ Niech będzie ci to dane! I jakie jest twoje życzenie? Choćby i połowa władzy królewskiej – niech tak się stanie!” |